

ОСНОВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ МОРФЕМНОЙ ДЕРИВАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ)

Аннотация

В статье в рамках ономаσιологического подхода рассматриваются вопросы морфемной деривации как важной составляющей в ряду основных способов номинации. Объектом исследования являются французские наименования транспортных средств. Цель данной статьи – представить основные словообразовательные модели морфемной деривации во французском языке на примере наименований транспортных средств. Ставятся задачи проведения словообразовательного анализа отобранных французских наименований транспортных средств и определения основных способов формального преобразования исходных единиц для формирования нового (словообразовательного) значения дериватов.

Ключевые слова: ономаσιология, способ номинации, деривация, словообразование, словообразовательная модель.

Материалом исследования послужили наименования транспортных средств, отобранные из словарей «Le robert, dictionnaire le Robert-Sejer» (Paris, 2012) [4] и «Le Petit Larousse en couleurs (84 500 articles)» (Paris, 1995) [5].

Методологической основой проведенного исследования явились работы А.А. Уфимцевой, И.С. Улуханова, Е.С. Кубряковой, В.Н. Телии, Б.А. Серебренникова, В.Г. Гака и др.

Языковая номинация, как сложное и многогранное явление, неоднократно привлекала к себе внимание многих лингвистов. Основной задачей теории номинации является изучение принципов, способов и средств называния элементов действительности.

Ономаσιология как семантическое изучение наименований идет от понятия к наименованиям, их обозначающим. Она призвана ответить на вопрос о том, как вещи получают свои имена, а также как значения получают своё формальное выражение. Элементная номинация обозначает какой-либо элемент или «кусочек» действительности: предмет, который может быть мысленным или реальным объектом, качество, процесс, отношение. При конкретном наименовании объект подводится под определенное понятие на основании выделения в нем некоторых признаков. Мотивировочные признаки предмета, закрепленные в основе наименования, обычно разделяют на две основные группы: собственные признаки предмета (качества, свойства, количества) и относительные признаки, отражающие связь объекта наименования с другими объектами (функция, временные, пространственные и другие типы отношений и т.д.).

Все уровни строения языка и все его подсистемы вносят вклад в создание новых наименований. Словообразование, по своей главной функции связано с возникновением и использованием названий. В зарубежной лингвистике словообразование зачастую приравнивают к деривационной морфологии. При ономаσιологическом исследовании важную роль играет установление

словообразовательного значения, которое рассматривается как сложное структурированное значение, выражающее особый тип отношения между ономасиологическим базисом слова и его ономасиологическим признаком. При этом под ономасиологическим базисом подразумевают понятие, которое кладется в основу обозначения, а под ономасиологическим признаком – понятие, которое уточняет основное содержание обозначаемого, ограничивая его или конкретизируя или модифицируя основу названия [2, с. 46].

Каждый язык отдает предпочтение определенным типам номинаций. Е.С. Кубрякова отмечает: «Удельный вес способов словообразования определяется совокупным влиянием множества различных факторов, немаловажную роль среди которых играет не только тип языка и особенности его структуры, но и ономасиологические (понятийные) категории, группирующие вокруг себя разные словообразовательные модели. Для выражения этих категорий в системе словообразования складываются и свои собственные деривационные средства: префиксация, суффиксация, разные типы словосложения и т.п.» [2, с. 5].

В.Г. Гак пишет, что, несмотря на то, что наименование может быть выбрано случайно, в целом выбор названий обусловлен структурой языка, а также материальной культурой и психологией данного языкового коллектива [1, с. 28-29].

Французский язык использует в образовании наименований транспортных средств все традиционные способы номинации: морфемную деривацию, семантическую деривацию, образование устойчивых словосочетаний и заимствования.

Значительное количество французских наименований транспортных средств образовано путем морфемной деривации. Данный способ номинации состоит в образовании нового слова путем присоединения различных словообразовательных аффиксов к производящей основе. В синхронном понимании аффиксальное словообразование – это такой способ словообразования, при котором аффиксы являются средством выражения деривационного значения.

Из наиболее продуктивных словообразовательных суффиксов, присущих данной лексической группе, можно выделить суффиксы **-eur**, **-euse**, образующие отглагольные и отыменные существительные со значением ‘производитель действия, названного производящей основой’: *arroser* ‘поливать’ > *arroseuse* n. f. ‘поливочная машина’; *avitailler* ‘заправлять горючим’ > *avitailleur* n. m. ‘топливозаправочное судно’; *balayer* ‘подметать’ > *balayeuse* n. f. ‘машина для подметания улиц’; *charger* ‘грузить, нагружать; погружать’ > *chargeuse* n. f. ‘погрузочная машина, погрузчик’; *chasser* ‘охотиться на ...; гнаться за ...’ > *chasseur* n. m. ‘ав. истребитель’; *dépanner* ‘ремонттировать; оказывать помощь при авариях’ > *dépanneur* (-euse) ‘машина технической помощи, ремонтная летучка; техпомощь’; *lancer* ‘бросать, кидать’ > *lanceur* n. m. ‘ракета-носитель’; *moissonner* ‘жать, собирать хлеба’ > *moissonneuse* n. f. ‘комбайн, жнейка’ и т.д.

Часто встречаются суффиксальные производные на **-ier**, **-ière** (транспортное средство, осуществляющее действие, направленное на объект, указанный в производящей основе): *baleine* n. f. ‘кит’ > *baleinier* n. m. (*ière* n. f.) ‘китобойное судно шлюпка, вельбот’; *bombe* n. f. ‘бомба’ > *bombardier* n. m. ‘бомбардировочный самолет, бомбардировщик’; *banane* n. f. ‘банан’ > *bananier* n. m. ‘банановоз (судно)’; *bétail* n. m. ‘скот’ > *bétailière* n. f. ‘фургон для перевозки скота’; *langoust* n. f. > *langoustier* n. m. ‘судно для ловли лангуст’; *méthane* n. m. > *méthanier* n. m. ‘танкер для перевозки сжиженного метана’ и др..

С помощью суффикса *-ette*, придающего значение 'небольшой размер', образованы наименования: *camionette* n. f. 'легкий грузовой автомобиль'; *charrette* n. f. 'тележка'; *chenillette* n. f. 'воен. гусеничный транспортер; танкетка'; *corvette* n. f. 'корвет'; *goélette* n. f. 'шхуна', *mobylette* n. f. 'мопед'; *voiturette* 'малолитражный автомобиль' и т.д.

В образовании наименований транспортных средств во французском языке широко используются латинские и греческие элементы. Так, например, среди сложных наименований транспортных средств во французском языке выделяется группа слов, образованных с помощью латинского элемента *aer* 'связанный с воздухом, воздушный', который приобретает значение 'способный перемещаться в воздушном пространстве'. Появление данной серии наименований связано с развитием воздушной навигации, начиная от воздушных шаров (конец XVIII в.) до новейших летательных аппаратов: *aérobuse* n. m. 'аэробус'; *aérodrome* n. m. 'летательный аппарат тяжелее воздуха'; *aéroglossier* n. m. 'транспортное средство на воздушной подушке'; *aéronef* n. m. 'летательный аппарат; воздушный корабль, самолет, вертолет'; *aéroplane* n. m. 'устар. или шутл. аэроплан, самолет'; *aérostate* n. m. 'аэростат, воздушный шар'; *aérotrain* n. m. 'однорельсовый поезд на воздушной подушке' и др.

Выделена также группа сложных наименований с элементом *hydro-* с греческого *hudôr* 'вода': *hydravion* n. m. 'гидросамолет'; *hydroglisseur* n. m. 'глиссер (с надводным винтом)'; *hydroptère* n. m. 'судно на подводных крыльях'. Технический термин *hydroptère* был создан в 1960 г. для замещения английского заимствования *hydrofoil* с тем же значением.

Встречаются наименования, образованные с помощью элемента *micro-* с греческого *mikros* 'маленький', 'небольшого размера'. С 1966 г. данный элемент конкурирует в словообразовании с элементом *mini-*: *microbus* n. m., *minibus* n. m. 'микроавтобус'; *microtracteur* n. m. 'микротрактор'; *microvoiture* n. f. 'микроавтомобиль' и др.

Элемент *mono-*, часто используемый в сложных словах, также происходит от греческого *monos* от *monos* 'одинокый, единственный'. Он выражает идею 'уникальности, единственности'. Например, *monocycle* n. m. 'одноколесный велосипед'; *monocoque* n. m. 'однокорпусное судно'; *monomoteur* n. m. 'одномоторный самолет'; *monoplace* n. m. 'одноместное транспортное средство'; *monoplan* n. m. 'моноплан', *monoski* n. m. 'монолыжа'; *monospace* n. m. 'вместительный автомобиль с цельным кузовом'; *monocorps* n. m. (→ *monospace*); *monorail* adj. и n. m. 'монорельсовый транспорт, монорельс' и др. Необходимо отметить, что большинство данных наименований выступают в роли субстантивированных прилагательных.

Латинские элементы *bi-* 'дву-, двух-' < *bis* 'дважды' (указывающий на наличие двух частей, признаков и т.д.), *tri-* 'три', *quadri-* 'четыре' вошли в состав таких сложных наименований, как *bicycle* n. m. 'старинный велосипед (XIX в.) с большим передним колесом, без передачи'; *bicyclette* n. f. 'велосипед'; *bimoteur* n. m. 'двухмоторный самолет'; *biplan* n. m. 'биплан'; *biréacteur* n. m. 'самолет с двумя реактивными двигателями; двухдвигательный реактивный самолет'; *birotor* n. m. 'двухвинтовой вертолет'; *bireme* n. f. 'бирема, галера с двумя рядами весел'; *tricycle* n. m. 'трехколесный велосипед (мотоцикл)'; *trimaran* n. m. 'тримаран'; *trimoteur* n. m. 'трехмоторный самолет'; *triplan* n. m. 'триплан'; *triporteur* n. m. 'трехколесный грузовой мотороллер'; *triréacteur* n. m. 'трехдвигательный (турбо)реактивный летающий аппарат, самолет'; *trirème* n. f. 'трирема'; *quadricycle* n. m. 'квадроцикл';

quadriréacteur n. m. 'четырёхдвигательный реактивный самолет'; *quadrimoteur* n. m. 'четырёхмоторный самолет' и др.

Наименование *hélicoptère* n. m. 'вертолет, геликоптер' было создано в 1861 г. с помощью греческих элементов *helix*, *ikos* 'винт' и *pteron* 'крыло'. Кроме того, из сокращенной формы *hélico(ptère)* в XX в. появляются слова *hélicostat* n.m. 'тип вертолета, который стабилизируется воздушным шаром' по аналогии с *aérostat* 'аэростат' [3, с. 1701], *hélicoptane* n.m. 'автожир', *heligrue* n.f. (*hélicoptère-grue* n. m.) 'вертолет «летающий кран»' и др.

В XX в. появилось два термина с греческим элементом *para-* 'рядом, вблизи', который выражает идею смежности и близости в пространстве: *parachute* n. m. 'парашют', *parapente* n. m. 'парашют для прыжка с горного склона'.

Название *vélocipède* n. m. 'уснар. велосипед; велосипед без передачи' было образовано от латинского *velox* (*velocis*) 'быстрый' и *pes* (*pedis*) 'нога'. Данное наименование в сокращенном виде *vélo* n. m. вошло в ряд производных слов, таких как *vélocross* n. m. 'велосипед-вездеход'; *vélo-neige* n. m. 'снежный велосипед; велосипед на лыжах'; *vélomoteur* n. m. 'легкий мотоцикл'; *vélopousse* n. m. 'велорикша'; *véloski* n. m. 'скибоб' и др.

Наименование *locomotive* n. f. в значении 'паровоз, локомотив', образованное в 1538 г. в результате субстантивации прилагательного *locomotif* (от лат. *locomotivum* 'способность менять место, передвигаться'), сокращенное до элемента *loco-*, присутствует в таких производных как *locotracteur* n. m. 'тягач'; *locomobile* n. f. 'локомобиль'; *locomoteur* n. f. 'моторный вагон' и *locomotrice* n. f. 'локомотриса' [3, с. 2045].

С помощью греческих элементов *bathu-* 'глубокий' и *skaphê* 'лодка, барка' в 1946 г. было образовано наименование *bathyscaphe* n. m. 'батискаф' [3, с. 351].

Элемент *-plan* от латинского *planum* 'плоскость' входит в состав некоторых терминов авиации, например, *monoplan* n. m. 'моноплан'; *biplan* n.m. 'биплан'; *triplan* n.m. 'триплан'.

Префикс *semi-* со значением 'полу...; наполовину' присутствует в наименованиях *semi-remorque* n. f. 'полуприцеп'; *semi-remorque* n. m. 'грузовик с таким полуприцепом'

Наименования *sous-marin* n. m. 'подводная лодка' и *submersible* n. m. 'подводная лодка; управляемый аппарат для подводных исследований' образовались в начале XX в. в результате субстантивации соответствующих прилагательных *sous-marin* (префикс *sous* 'под'+ прилаг. *marin* 'морской') и *submersible* 'подводный'.

Продуктивным элементом является *auto-* в значении 'автомобильный' от *automobile*: *autocar* n. m. 'автобус (туристский; междугородный)'; *auto-caravane* n. f. 'жилой автофургон, дом на колесах'; *autochenille* n. f. 'автомобиль на гусеничном ходу'; *autoneige* n. f. 'гусеничный автомобиль (для передвижения по снегу)'; *autorotpe* n. f. 'пожарный автомобиль'; *autorail* n. m. 'автомотриса; моторная дрезина; мотовоз' и т. д.

Достаточно большое количество наименований транспортных средств образовано с помощью элемента *moto-* ($\rightarrow$ *moteur*), который вносит значение 'передвигающийся с помощью мотора': *motocycle* n. m. 'мотоцикл'; *motomarine* n. f. 'небольшой катер'; *motoneige* n. f. 'мотосани (на лыжно-гусеничном ходу)'; *motocyclette* n. f. 'мотоцикл'; *motoculteur* n. m. 'малый трактор; садово-огородный трактор' и др. [3, р. 2296-2297].

Во французской транспортной терминологии широко используется словосложение, в котором наиболее продуктивной словообразовательной моделью является модель «сущ. + сущ.». С середины XIX в. транспортная сфера пополнялась такими наименованиями, как *avion-cargo* п. м. 'грузовой самолет'; *avion-citerne* п.м. 'самолет-заправщик'; *avion-école* п. f. 'учебный самолет'; *avion-taxi* п. f. (1925 г.) 'самолет-такси'; *bateau-citerne* п. м. 'танкер, наливное судно'; *bateau-feu* п. м. 'плавающий маяк'; *bateau-pilote* п. м. 'лоцманское судно'; *bateau-pompe* п. м. 'пожарный катер'; *camion-citerne* п. м. 'автоцистерна'; *canoë-kayak* 'каное-байдарка'; *navire-citerne* п. м. 'танкер, наливное судно'; *navire-hôpital* п. м. 'госпитальное судно'; *navire-jumeau* п. м. 'однотипное судно'; *navire-usine* п. м. 'плавающий рыбозавод'; *voiture-balai* п. f. 'машина, подбирающая гонщиков, выбывших из соревнования'; *voiture-bar* п. f. (*voiture-restaurant* п. f.) 'вагон-ресторан'; *voiture-poste* п. f. 'почтовый вагон'; *voiture-cuisine* п. f. 'походная кухня' и др.

С помощью словообразовательной модели «глагол. + сущ.» образованы следующие наименования: *brise-glace* п. м. 'ледокол'; *chasse-neige* п. м. invar. 'снегоочистительная машина'; *garde-côte* п. м. 'корабль береговой охраны'; *garde-pêche* п. м. 'судно для охраны рыболовства'; *monte-charge* п. м. 'грузовой подъемник, грузовой лифт'; *remonte-pente* п.м., *tire-fesses* п.м. 'подъемник для горнолыжников'; *monte-sac* п.м. 'подъемник для погрузки и разгрузки мешков (в порту)'; *porte-aéronefs* п. м. invar. (*porte-avions* п. м. invar.) 'авианосец'; *porte-autos* п. м. invar. 'автомобилевоз'; *porte-barge* п. м. 'грузовое судно с баржами'; *porte-conteneurs* п. м. invar. 'судно-контейнеровоз'; *porte-hélicoptère* п. м. 'вертолетоносец, вертолетный авианосец'; *porte-satellite* п. м. 'ракета-носитель'; *pousse-pied* п. м. invar. 'плоскодонная лодка, плоскодонка' и т.д.

Словообразовательная модель «числит. + сущ.» была применена при образовании таких наименований как: *deux-mâts* п. м. 'двухмачтовое судно'; *deux-ponts* п.м. et adj. 'двухпалубное судно'; 'двухпалубный самолет'; *deux-roues* п. м. 'двухколесное транспортное средство'; *quatre-mâts* п. м. inv. 'четыrehмачтовое судно' и др.

Выявлено одно наименование, образованное с помощью словообразовательной модели «глагол. + глагол.»: *pousse-pousse* п. м. 'коляска рикши', 'повозка, тележка для реклам, для доставки товаров на дом'.

Среди отобранных наименований выявлен один пример использования словообразовательной модели «числит. + числит.» (*quatre-quatre* п. invar. 'автомобиль с четырьмя ведущими колесами') и один пример словообразовательной модели «прил. + сущ.» (*moeyen-courrier* п. м. 'транспортный самолет среднего радиуса действия').

Таким образом, анализ отобранной лексики показал, что в образовании наименований транспортных средств во французском языке широко используются латинские и греческие элементы (*aéro-, hydro-, micro-, mono-, bi-, tri-, quadri-, hélico-, loco-* и др.).

Наиболее продуктивными словообразовательными суффиксами, характерными для данной лексической группы являются суффиксы *-eur, -euse; -ier, -ière; -ette*.

В словосложении наиболее продуктивными моделями для данной лексикотематической группы являются модели «сущ. + сущ.» и «глагол. + сущ.».

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в преподавании таких дисциплин как общее языкознание, лексикология и

словообразование французского языка, а также при дальнейших ономаσιологических исследованиях.

Литература

1. Гак, В.Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков/ В.Г. Гак. Изд. 6-е. – М.: КомКнига, 2012. – 336 с.
2. Кубрякова, Е.С. Теория номинации и словообразование/ Е.С. Кубрякова. – 3-е изд.– М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 88 с.
3. Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction d'Alain Rey. – Dictionnaires Le Robert-Sejer, Paris, 2006. - T.1 A-E, 1381 p., T.2 F-Pr, 2909 p., T.3 Pr-Z, 4304 p.
4. Le Robert 2012. – Paris: dictionnaire le Robert-Sejer, 2012. – 1072 p.
5. Le Petit Larousse en couleurs (84 500 articles). – Paris Cedex, 1995. – 1784 p.